

EDITORIAL

Nexo dedica su undécimo número a las relaciones entre España y Rumanía. A pesar de la lejanía geográfica de estos países, situados en dos extremos del continente europeo, comparten numerosos rasgos culturales que han llevado a crear lazos entre ellos. Destaca su herencia latina común, de la que los rumanos sienten gran orgullo y cuya prueba más evidente es la lengua rumana, el único idioma neolatino que ha sobrevivido hasta nuestros días en el este de Europa.

Por desgracia, la cultura rumana ha permanecido desconocida durante demasiado tiempo tanto en España como en otros países europeos, en parte debido a la existencia de numerosos prejuicios sin fundamento. No obstante, en los últimos años estamos asistiendo a un cambio de visión y está aumentando el interés por la cultura rumana. Prueba de ello es que cada vez más editoriales españolas publican traducciones de autores rumanos.

Con el fin de ofrecer una visión actual de los numerosos vínculos que existen entre ambos países, en este número escriben colaboradores de ambas tierras: los rumanos hablan de España y los españoles de Rumanía. Siguen este esquema los seis artículos que componen la primera sección. Abre el número el catedrático de Filología Románica y traductor rumano afincado en Canarias Dan Munteanu Colán con «La literatura española e hispanoamericana en Rumanía», donde presenta un interesante panorama de la recepción de la literatura hispánica en su país natal, así como de algunas de las traducciones de textos españoles y latinoamericanos que se han vertido a la lengua de Eminescu. A continuación, en «Norman Manea visto por un traductor», Joaquín Garrigós analiza la obra del escritor rumano Norman Manea partiendo de su dilatada experiencia como traductor de literatura rumana al español. Por su parte, Octavio Pineda nos acerca la figura del autor chileno Omar Lara y la impronta que dejó Rumanía en su obra con «Lecturas de/en Portocaliu». Amelia Sandu-Andrieș compara a dos de las grandes figuras literarias de ambas culturas, unidas, según la autora, por «un profundo humanismo», en: «Dimitrie Cantemir y Miguel de Cervantes. Retratos en espejo». Sigue Lavinia Ienceanu con «El profesor de ELE en el marco educativo actual», donde expone los retos a los que se enfrenta el profesor de Español como Lengua Extranjera en la actualidad y donde plantea las principales trabas con las que se encuentra la enseñanza del español en Rumanía. Cierra esta sección el artículo «El cine rumano actual. Aproximación a una generación de realizadores comprometidos con la realidad social» de María Álvarez

Gutiérrez, en el que la autora nos presenta la nueva ola de directores de cine rumanos, profundamente marcados por la realidad social de su país.

A partir de tres reseñas de gran calidad, el lector podrá descubrir la obra de tres de los escritores rumanos más representativos del siglo XX: *El distrito de Sinistra*, de Ádám Bodor («*El distrito de Sinistra*, de Ádám Bodor: un cuento de hadas sobre el totalitarismo», por Antònia Escandell Tur); *El regreso del húligan*, de Norman Manea («Norman Manea y la literatura del exilio», por Simona Leonti); y *Lecturas subjetivas. Afinidades selectivas*, de Dan Munteanu Colán («El método crítico de un lingüista», por Guillermo García-Alcalde).

Fieles a nuestro compromiso de divulgación de la investigación humanística y de la creación artística, en nuestra sección de Creación Literaria contamos con la participación de tres poetas. Del lado rumano, el lector podrá deleitarse con los poemas de Simona Leonti y Lavinia Ienceanu, dos jóvenes poetas rumanas que escriben en español con gran talento. Asimismo, en representación de la nueva generación de poetas canarios, Octavio Pineda nos presenta varios de sus poemas inspirados y concebidos en tierras rumanas.

Concluye este número la entrevista realizada por Talía Delgado a la poeta Ana Blandiana, en cuyas páginas el lector podrá descubrir a una de las máximas representantes de la poesía rumana actual. Prohibida durante los ominosos años de la dictadura de Ceaucescu e integrante del movimiento denominado «resistencia a través de la cultura», Blandiana se nos presenta a lo largo de la entrevista como ejemplo de lucha y resistencia ante la tiranía totalitaria, enemiga de la cultura y de la libertad de creación. La figura de la autora de *Las cuatro estaciones* constituye el símbolo de la Rumanía nueva surgida tras la caída del dictador, y su obra la esperanza de liberación de un pueblo oprimido.

Sirva pues este número dedicado a las relaciones entre Rumanía y España como escaparate e invitación a descubrir la fascinante cultura rumana, así como prueba de los fuertes lazos culturales que unen a nuestros pueblos, más allá de los estereotipos y de las fronteras físicas y políticas.

José Manuel Pozo López,
coordinador.